

**Chinese (complex) translation of:**  
*The facts about the MMR and pneumococcal vaccines for babies aged 15 months.*

# 有關 15 個月大嬰兒適用的 MMR 和肺炎球菌疫苗

## 小引

本小冊子說明有關你的孩子到了 15 個月應接受的肺炎球菌加強劑疫苗和第一次接種 MMR ( 麻疹、腮腺炎及風疹 ) 疫苗的實情。如果你想談論有關這些訊息，請你與你的家庭醫生、保健家訪人員或執業護士聯絡。此外，瀏覽 [www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk) 或 [www.dhsspsni.gov/immunisation](http://www.dhsspsni.gov/immunisation) 網站對你也可能有幫助。

## 什麼是肺炎球菌疫苗？

肺炎球菌疫苗(pneumococcal vaccine，簡稱 PCV)幫助你的孩子防護最常見被感染腦膜炎的原因之一，並且抵抗最常見肺炎球菌引起的其他疾病，例如耳朵嚴重感染 ( 耳炎 ) 和肺炎。這種疫苗並不防護各種肺炎球菌感染，而且沒有抵抗其他細菌或病毒引起腦膜炎的效用。你的孩子在 15 個月左右接受肺炎球菌疫苗加強劑之前，應在 2 和 4 個月大時候已先後兩次接受肺炎球菌疫苗。

## 什麼是肺炎球菌感染？

肺炎球菌感染是導致腦膜炎的最常見原因之一，但這也引起耳朵嚴重感染、肺炎和其他一些嚴重疾病。

## 肺炎球菌疫苗有什麼副作用嗎？

每 10 個接受免疫接種的嬰兒便有一或兩個在注射處可能出現腫脹、發紅或有一觸

即痛的感覺，或者輕度發燒。在少有的情況下，疫苗能引起過敏反應，例如皮疹或發癢，影響及身體一些地方或全身各部。在罕見的情況，兒童繼接受免疫接種後可能在幾分鐘出現嚴重反應，導致呼吸困難和可能虛脫。這樣的症狀稱為過敏性。據最近的研究顯示，在約 50 萬免疫接種人群中會現一例過敏性。雖然過敏反應令人擔憂，經治療後會迅速完全康復。

## 什麼是 MMR ？

MMR 疫苗保護你的孩子免患麻疹(M)、腮腺炎(M)和風疹(R;德國麻疹)。你的孩子應在 15 個月左右接受 MMR 疫苗，然後開始上學之前注射一針加強劑疫苗。自 1988 年引用 MMR 以來，染患這些疾病的兒童下降到空前低點。

### 麻疹、腮腺炎和風疹都可能引起嚴重併發症

- 麻疹可引起耳朵感染、呼吸困難和腦膜炎/腦炎（腦部發炎）。麻疹導致死亡的機率為 2,500 至 5,000 分之一。
- 腮腺炎可導致耳聾，通常這可部分或完全復元，少年和成年男人會因此而睪丸腫大和疼痛。這是引起兒童病毒性腦膜炎的最大原因。
- 風疹也會引起腦部發炎，且能影響血液凝結。孕婦會因此而流產或對胎兒造成重大健康問題，例如失明、耳聾、心臟病或腦部受損。

重要的是要記著，如果沒有 MMR 疫苗，差不多每個兒童都會患上這三種疾病。

## MMR 有副作用嗎？

疫苗和所有藥物一樣會起引一些副作用。大部分這些副作用都屬輕微和短期性，例如注射處發紅和腫大。

MMR 在一次注射包含三種不同疫苗。注射 MMR 疫苗約一個星期到 10 天後，由於疫苗中的麻疹成分起作用，有些兒童會發燒、出現像麻疹一樣的皮疹、不想進食。

在少有情況下，你的孩子繼注射 MMR 疫苗約兩星期後可能出現許多像瘀傷的小斑點，這是因疫苗中的風疹成分起了作用。通常這會自然地好轉，但如果你看見這些斑點，應讓你的醫生檢查。

孩子接受注射約三星期後，由於疫苗中的腮腺炎成分起作用，有時可能出現輕微的腮腺炎。

偶爾，兒童對 MMR 疫苗出現不良反應。大約每 1,000 個孩子會有一人因疫苗中的麻疹成分起作用，體溫升高而導致痙攣。時下沒有證據顯示這會引起長期性問題。感染麻疹的兒童，因病出現痙攣的可能性是平常的 5 倍。

疫苗也可能引起過敏反應，但這很少見，而且繼治療後可迅速和完全復元。

據報道，大約每一百萬宗接種疫苗有一宗引起腦炎（腦部發炎）。這並不高於未注射疫苗的兒童感染腦炎的機率。然而，每 5,000 個感染麻疹的兒童便有一人因麻疹而得了腦炎。

將 MMR 可引起的副作用和感染麻疹、腮腺炎或風疹的副作用比較，可見這種疫苗比這些疾病安全得多。

併發症	自然患病後出現的機率	第一次注射 MMR 後出現的機率
痙攣 ( 因體溫過高 )	1/200	1/1,000
腦膜炎/腦部發炎 ( 腦炎 )	1/200 至 1/5,000	1/1,000,000
影響血凝的疾病	1/3,000	1/24,000
死亡 ( 視年齡而定 )	1/2,500 至 1/5,000	無

### 有關 MMR 疫苗的實情

MMR 疫苗幫助兒童預防麻疹、腮腺炎或風疹。

- 30 年來在 100 多個國家進行超過了 5 億次 MMR 疫苗注射。這方面保持極好的安全記錄。
- 沒有任何證據顯示 MMR 和自閉症或腸病之間有關係。
- 分別地注射疫苗可能有害。兒童可能因此有患麻疹、腮腺炎或風疹的風險。
- 若是備有 MMR 疫苗，沒有一個國家建議讓兒童分別地注射這些疫苗。
- 在英國引用 MMR 疫苗的前一年，共有 86,000 個孩子患了麻疹，其中 16 人死亡。由於接受注射人數偏低，近在來英國、愛爾蘭和西班牙爆發了麻疹，導致幾個孩子死亡。

### 有關自閉症和 MMR 之間關係的報告又怎樣呢？

時下雖然已確認自閉症日見增加，遠在引用 MMR 疫苗前已出現這種增加情況。父母初次發現其孩子有自閉症的徵兆，通常在該孩子已滿一歲的時候。兒童通常在這年齡左右接種 MMR 疫苗，但這並不意味 MMR 引起自閉症。

在丹麥、瑞典、芬蘭、加拿大、美國和英國一直進行深入研究有關 MMR 疫苗和自閉症之間存在關係的可能性，這項研究涉及了數十萬名兒童。迄今未發現有任何關係。

包括世界衛生組織，來自全世界的專家都認同 MMR 疫苗和自閉症之間沒有關係。

**為確定安全，接種 MMR 疫苗兒童得到跟進的時間是否足夠？**

在美國，給兒童注射 MMR 疫苗已 30 多年，進行了兩億多次的注射。在芬蘭，自 1982 年以來，兒童接受兩次 MMR 注射，並在一段 14 年時間跟進有關注射後出現的反應。現時還沒有任何關於這種疫苗引起永久損害的報道。事實上，MMR 已證明是一種高效疫苗，並有極好的安全記錄。

### **讓孩子分別地接種疫苗是否會更好？**

如果分別地給孩子接種疫苗，將要注射 6 次而非兩次，這樣孩子在至少一年期間有可能被感染兩種疾病。這些疾病可能嚴重，甚至致命。

有人說同時接種三種疫苗會導致孩子的免疫系統過載。事實並非如此。嬰兒從出生開始，他們的免疫系統就起防護作用，抵抗周圍逾千種病毒和細菌的侵襲。世界衛生組織提出告誡不應分別地注射疫苗，因這樣毫無益處，只給孩子帶來風險而已。世界上沒有一個國家建議將 MMR 分作三種疫苗給孩子注射。現時沒有證據顯示分別地注射這些疫苗會更安全，所以這樣做可能只有害而無益處。

### **有沒有什麼原因我的孩子不應接種 MMR 和肺炎球菌疫苗？**

只有很少的原因不應讓你的孩子接受免疫注射。如果你的孩子出現下列情況，你應告訴你的家庭醫生或護士：

- 體溫很高或發燒；
  
- 曾出現驚厥或痙攣；

- 曾對免役接種有不良反應；
- 曾對某種事物有嚴重過敏；
- 曾有出血性病徵；
- 曾接受癌症治療；
- 染患對免疫系統有影響的疾病（例如白血病、愛滋病病毒或愛滋病）；
- 正在使用對免疫系統有影響的藥物（例如高劑量的類固醇，或繼器官移植或對癌病接受治療）；
- 染患其他的嚴重疾病。

這些情況並不一定示明你的孩子不可接受免役接種，但知道這些情況有助於醫生或護士決定哪些免役接種最適合你的孩子，又是否需要給予你其他的忠告。家庭病史從來不是孩子不可接受免疫注射的原因。

### **我的嬰兒接受免疫注射後體溫升高怎麼辦？**

疫苗引起副作用並不常見，通常這些副作用都輕微，很快消失。有些嬰兒可能體溫升高或發燒（攝氏 37.5 度以上）。如果你嬰兒的臉部發熱，看上去潮紅或面色通紅，也許是在發燒。你可以用溫度計測量其體溫。

嬰兒和兒童發燒相當常見。他們常因被感染而同時發燒。有時，發燒會導致你嬰兒痙攣。任何一種發燒都可引起這個問題，不論是感染或疫苗導致發燒。因此，知道當你嬰兒發燒該怎樣做至關重要。記著，疾病比疫苗更有可能是導致發燒的原因。

## 怎樣處理發燒問題

1. 為使你嬰兒的體溫涼下來，確保：

- 勿讓你嬰兒穿上太多衣物或蓋著太多毛毯
- 你嬰兒所在的房間不太熱（也不宜太冷，舒適涼爽就好了）

2. 給你嬰兒多喝清涼飲料

3. 給他們服用為嬰兒配製的液體撲熱息痛(paracetamol) 或布洛芬(ibuprofen)（無糖的一種）。你應仔細閱讀藥瓶上的說明，按嬰兒的年齡給以正確的劑量。再過 4 至 6 小時，你可能需要再一次給你嬰兒服藥。

**記著：切勿讓 16 歲以下兒童服用含有阿司匹林(aspirin)的藥物。**

**如果你的孩子出現以下情況，應立刻打電話給醫生：**

- 體溫甚高（攝氏 39 度或更高）
- 出現痙攣

如果你的孩子出現痙攣，讓他在安全之處躺下來，保持側躺姿勢，因其身體可能出現抽搐或痙攣的反應。

## 例行兒童免役接種計劃

何時接種	疫苗防護的疾病	接種方式
2 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib)	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
4 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
12 個月	乙型流感嗜血桿菌和 C 型腦膜炎	一次注射
15 個月	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 至 5 歲	白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症	一次注射
	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
女孩 12 至 13 歲	人類乳頭瘤狀病毒 16 及 18 型引起的子宮頸癌	六個月內三次注射
14 至 18 歲	破傷風、白喉和小兒麻痺症	一次注射

如果你的孩子錯過任何一次注射疫苗，任何時候補種都不算太遲。你應與你的家庭醫生或保健家訪人員安排預約。

如果你想得到更多有關預防接種的訊息，請瀏覽保健、社會服務署及公共安全部 (DHSSPS) 網站 [www.dhsspsni.gov.uk/immunisation](http://www.dhsspsni.gov.uk/immunisation)，或瀏覽全國預防接種網站 [www.immunisation.nhs.uk](http://www.immunisation.nhs.uk)。



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.